



Analyse de phrases complexes en fɔ̀ngbè et wě̀mègbè

Zakiath BONOU-GBO
Université d'Abomey-Calavi
bzakiath@gmail.com

Résumé : Montrer la possibilité d'enseigner l'analyse logique dans les langues béninoises est l'objectif poursuivi par cette recherche. La période de démontrer le statut des langues nationales est dépassé. La description des langues africaines et leur prise en compte en tant que véhicule de savoir est toujours d'actualité. La transmission du patrimoine culturel doit se faire en langues locales. En effet, celles-ci sont le creuset des informations des peuples et révèlent tout leur potentiel. C'est ce qui a amené BADA (2009 : 90) à écrire : « les intellectuels béninois ont donc le devoir de produire le discours scientifique dans leur propres langues car, il ne faut pas l'oublier, la langue joue un rôle irremplaçable dans la transmission de la culture. ». Pour produire des discours scientifiques en langues africaines en générale et en particulier en langue béninoise les chercheurs ont l'obligation de dépasser l'étape de la description et d'aller à la normalisation. Cette étape facilitera ce que BADA (2009) avait appelé « développement et adaptation des langue béninoises aux savoirs modernes ».

Inscrit dans le cadre théorique de la grammaire générative, nous nous baserons sur la structure profonde des langues afin d'expliquer les différents changements et structures obtenus au niveau de la structure de surface.

Dans l'atteinte de l'objectif, nous avons adopté une méthodologie à trois parties à savoir : la recherche documentaire, l'enquête de terrain et le dépouillement.

Ce qui nous permettra, de relever l'existence des phrases complexes en gbè, de distinguer les conjonctions des locutions conjonctives en gbe et de proposer une analyse logique en gbè.

Mots-clé : langue nationale, enseignement, grammaire, analyse logique, programme minimaliste.

Analysis of complex sentences in fɔ̀ngbè and wě̀mègbè

Abstract : Showing the possibility of teaching logical analysis in Beninese languages is the objective pursued by this research. The period for demonstrating the status of national languages has passed. The description of African languages and their consideration as a vehicle of knowledge is still relevant today. The transmission of cultural heritage must be done in local languages. Indeed, these are the crucible of people's information and reveal their full potential. This is what led BADA (2009: 90) to write: "Beninese intellectuals therefore have the duty to produce scientific discourse in their own languages because, we must not forget, language plays an irreplaceable role in the transmission of culture. ". To produce scientific discourses in African languages in general and in Beninese in particular, researchers have the obligation to go beyond the description stage and move towards standardization. This step will facilitate what BADA (2009) called "development and adaptation of the Beninese language to modern knowledge".

Within the theoretical framework of generative grammar, we will base ourselves on the deep structure of languages in order to explain the different changes and structures obtained at the surface structure level.

To achieve the objective, we adopted a three-part methodology, namely: documentary research, field investigation and analysis.

This will allow us to note the existence of complex sentences in Gbe, to distinguish conjunctions from conjunctive expressions in Gbe and to propose a logical analysis in Gbè.

Keywords: national language, education, grammar, logical analysis, minimalist program

Introduction

L'importance de la promotion des langues nationales n'est plus aujourd'hui une démonstration à faire. C'est un défi. Il est impérieux pour les chercheurs linguistes en collaboration avec les spécialistes d'autres disciplines de mener des recherches sur les langues nationales afin de fournir dans ces dernières différents outils indispensables à leur utilisation dans le système éducatif. Pour ce faire, il va falloir identifier notamment les universaux et les particularités des langues africaines. Par conséquent les parlers gbè n'échappent pas à cette exigence. Si phonétiquement, phonologiquement et syntaxiquement un effort non négligeable a été fait sur le plan descriptif, il se pose le problème de la didactisation des différents constituants, notamment des constructions phasiques. Cela pose le problème de propriétés linguistiques. Les grandes préoccupations de cette réflexion se déclinent comme suit :

- Quelles sont les structures de phrases qui existent en gbè ?
- Comment enseigner les phrases complexes en gbè ?

L'objectif de cette étude est de montrer qu'il est possible d'enseigner l'analyse des phrases complexes dans les langues béninoises. De part cet objectif, nous supposons que les langues gbè présentent une variété de constructions phrastiques de type complexe. A cet effet, la grammaire générative est choisie comme cadre théorique ; par conséquent, les analyses s'appuieront sur le modèle minimaliste de la grammaire générative (Noam Chomsky, 1993) pour expliquer la structure des phrases identifiées. Le travail est fait en quatre points, sauf l'introduction et la conclusion à savoir : le cadre méthodologique et théorique, la présentation des données, l'analyse et la discussion.

1. Cadre méthodologique et théorique

La constitution des données pour une recherche nécessite une méthodologie bien définie. Dans le cadre de cette recherche, nous avons opté pour une méthodologie en trois étapes à savoir : la recherche documentaire, l'enquête de terrain et le dépouillement.

Sur le plan de la documentation, nous avons visité les bibliothèques spécialisées dont celle de l'Institut National de Linguistique Appliquée (INALA) au Bénin, ensuite nous avons eu recours au net afin de compléter ou d'actualiser certaines informations non seulement sur l'évolution de la grammaire générative, mais aussi en analyse logique.

En ce qui concerne la descente sur le terrain, nous avons interviewé des locuteurs dans deux langues à savoir : (fòn et wěmè) afin de recueillir des textes (conte ou chanson) dans lesdites langues. La collecte a été effectuée durant trois jours ; les 27, 28 et 29 janvier 2023. Afin d'obtenir des textes dans les langues concernées, les informateurs ont été sélectionnés selon le critère d'âge et de maîtrise de la langue. A cet effet, deux types d'informateurs ont été sélectionnés. La première catégorie concerne les informateurs plus ou moins jeunes mais qui sont allés à l'école et pourront s'exprimer correctement en français ; tandis que la seconde est constituée des personnes âgées ne communiquant que en langues nationales. A l'aide d'un enregistreur, nous avons recueilli dans chacune des langues trois chansons parmi lesquelles un choix a été opéré selon la portée de cette dernière. Les textes ont été transcrits selon l'ALN (Alphabet des Langues Nationales) (béninois) édition 2011.

Au plan théorique, nous nous appuyerons sur les travaux de Noam Chomsky et d'autres linguistes portant sur la grammaire générative. Une théorie qui s'appesanti sur les universaux du langage. Autrement dit, les éléments de langue ne se combinent pas n'importe comment car il existe un ordre qui les gouverne.

2. Présentation des données

Les données présentées ici sont recueillies dans deux langues différentes du même groupe (gbè) ; l'une est parlée dans toutes les régions du Bénin mais particulièrement dans le Département du Zou et l'autre langue est parlée précisément dans le Département de l'Ouémé au Bénin.

2.1. Texte A (fɔngbè)

Texte 1 : dɔkùnò

Dawè dɔkunnò dɔkpó wè, é dɔ dɔkùn gègè, ayikúngbàn, xwé, kpó mèsító sùkpɔ.

Dè é sè nyí Ifa tòn ó, é dè nú xóntòn tòn dè nǔ dèbǔ kú só joló é mi hú àlì dè jì è ná gbòn bó ná vò ǒ. Bó dè nú Ifa dè ní ná é mí nǔqíqí dǎxó nǔmèsèn le tòn. E dè nú xóntòn tòn dè, nú é sixú nyí mǎ ó é ná nyí xòmè hunhùn dǎxó dè níi.

Xóntòn ó huḥwē àyì níí, bó dọ : dawè cè nǔmèsèn le tuntùn nyí nǔfífá dé ǎ, dọ tǎjí ó nǔ má ná mē tó, àkwé sèxwè tó, vǐvò má ná vǐkpó àsì tó wè à nyí. Mē wè ná sǐxú ná gó alò nú wè dọ nǔđíđí ðàxólinú ?, àkànò bólo sààlà nú mē dẹbǔ ǎ.

- Traduction littérale

dòkùn nò
richesse POSS

"Riche"

dawè dòkùn nò dọkpó wè, é dọ dòkùn gègè
Monsieur riche POSS un FOC, 3PRS.SG PS avoir richesse beaucoup

"C'est un monsieur, il a beaucoup de bien"

ayikúngbàn, xwé, kpó mèsító sùkpò
terre maison cc. serviteur nombreux

"terre, maison et des serviteurs nombreux"

Đè é sè nyí Ifa tòn ó,
cs Pro-PRS.3Prt / entendre nom Ifa Poss det
"quand il entendit le nom de Ifa"

é dọ nú xóntòn tòn
Pro-PRS.3Prt / dire prep. ami Poss
"il dit à son ami"

dọ nǔ dẹbǔ kú só joló é mi hú àlì dẹ jì è ná
cs chose aucun NEG envie pro-pro super voie lequel sur Pro-PRS.3prt Fut
"que rien ne lui plait plus que le chemin par lequel

gbòn bó ná vò ǎ.
passer cc Fut. aise NEG

"il prendra pour être à l'aise"

Bó dọ nú Ifa dọ ní ná mí nǔđíđí ðàxó nǔmèsèn le tòn.

cc dire Prép Ifa cs prép-pro donner pro.ob foi grand esprit Det.pl Poss

"et dis à Ifa de lui donner une forte croyance aux esprit"

E dọ nú xóntòn tòn dọ, nú é sǐxú nyí mǎ ó
Pro-PRS.3Prt dire prep. ami poss cs, cs Pro-PRS.3Prt pouvoir être ça Det

"il dit à son ami : si cela pouvait être comme cela

é ná nyí xòmè hùnhùn ðàxó dé níí.

Pro-PRS.3Prt fut être ventre act. ouvrir grand quelconque prép+pro.ob

"cela serait une grande joie pour lui"

xóntòn ó huḥwē àyì níí, bó dọ :
ami Dét calme cœur prép+pro.ob cc dire

"l'ami le calma"

dawè cè nǔmèsèn lɛ tũntũn nyí nǔfífá dé ǎ
monsieur poss esprit Det tact. savoir être facile quelconque NEG

"Mon ami connaître les esprit n'est pas une chose facile"

dò tàjí ó nǔ má ná m̀ tó,

prép fondamentale Dét chose NEG donner personne poss

"fondamentalement un avare"

àkwé sèxwè tó, v̀v̀ò má ná v̄ k̀p̀ó àsì tó wè à nyĩ
argent ranger poss aise NEG donner enfant cc femme poss FOC Pro-PRS.2Prt
être

"économiste, méchant envers enfant et mari, c'est ce que tu es"

m̀ wè ná s̄xú ná g̀ó alò nú wè d̀ó nǔd̀íd̀í d̀axó línú?

PR FOC Fut. pouvoir Fut compléter main prép toi prép foi grand chemin

"Qui peut te venir en aide sur le chemin de la croyance"

à nò bóló sàálà nú m̀ d̀ébũ ǎ.

Pro-PRS.2Prt HAB faire aumône prép personne aucun NEG

"tu ne fais aucune aumône à quelqu'un"

- Traduction littéraire

Le Riche

C'est l'histoire d'un monsieur riche. Il a beaucoup de richesse (terre, maison et de nombreux serviteurs). Quand il entendit le nom de Ifa, il dit à son ami que rien ne lui ferai plus plaisir que de savoir le chemin par lequel il prendra pour être à l'aise. Il demanda à Ifa de lui donner une forte croyance aux esprits. Il dit à son ami : si cela pouvait être ainsi, cela serait une grande joie pour lui. L'ami le calma et dit : Mon ami connaître les esprits n'est pas une chose facile, tu es fondamentalement un avare, un méchant père et mari ; voilà ce que tu es. Qui peut te venir en aide pour la croyance ? Tu ne fais aucune aumône.

2.2. Texte B (wẽm̀ègbè)

Táyí d̀awó k̀p̀ó x̀v̀è k̀p̀ó

Táyíd̀awó d̀í è gbɛ ✕ étòn lɛ ✕ ján é nó d̀í

E wá jò, b̀ò gbɛ ✕ étòn vu ✕ vu ✕ lɛ ✕ b̀í ✕ sé é d̀ó gbèk̀p̀ó b̀ò h̀n.

Nyà tówè x̀v̀é jè s̄s̄í jí b̀ò é l̀nkp̀ón k̀áká.

D̄n é ỳì jè àlì d̀awó d̀é jí b̀ò m̀la ✕ nỳí ✕ bó d̀ó gbìgb̀ò t̀è.

B̀ò k̀anỳí d̀é gb̀n àlì l̀ò jí b̀ò m̀ò èn. é ỳì d̀é étòn b̀ò m̀ò d̀ó k̀ú wè é k̀ú. Nyà
tówè wá ỳì lá ná gbè étòn lé d̀é k̀p̀ò ók̀ú. b̀ò ye ✕ ǹòk̀p̀ó bó d̀é mí ná ỳì d̀í.

cyo ✕ l̀ò k̀n wè ye ✕ jè b̀ò l̀ngb̀ó k̀p̀ón k̀áká bó d̀é k̀p̀ò m̀ā k̀ú.

ye ✕ jè d̀ò k̀n jí b̀ò l̀ngb̀ó d̀ó hàn d̀é :

kú è kpò kú é, kú ló gálá dín, mì dè dòkùn hu~~ɔ~~n mì nò àcèjí (4fois)
hwè dè~~ɔ~~ nù wy~~ɔ~~ dè mò dè é hìhòn wè é dè fīn. é mā lín dè bò kpò tówē
fón dọ ye~~ɔ~~ jí, bó dù ye~~ɔ~~ mè bɪ~~ɔ~~ bò lèngbó kèdè wè glo~~ɔ~~.
nu~~ɔ~~ nywèn mā nyí mè dòkpó tòn.

Traduction littérale

Táyí d̀awó kpó x̀uvè kpó
oncle gand cc faim cc
"grand oncle et la faim"

Táyí d̀awó d̀jè gbɛ~~ɔ~~ étòn lɛ~~ɔ~~ ján é nó d̀ù
oncle gand voici camarade poss Det seulesmnt Pro-PRS.3Prt hab manger
"Voici un grand oncle qui aime manger ses camarades"

é wá j̀ò, b̀ò gbɛ~~ɔ~~ étòn vu~~ɔ~~ lɛ~~ɔ~~ bɪ~~ɔ~~ sé é d̀ó
gbè kpó b̀ò h̀òn.

Pr-Imp venir arriver cc camarade poss petit Dét Det Pr-Imp avoir voix
ensemble cc fuir

"il est arrivé que ses petits camarades à l'unanimité lui ont fuir"

Nyà tówē x̀uvé j̀è s̀isī jí b̀ò é l̀ènkpón káká.
monsieur poss faim tomber act.attacher cc Pro-PRS.3Prt réfléchir

longuement

"Ton monsieur a eu faim et il réfléchit longuement"

Dīn é ỳì j̀è àlì d̀awó d̀é jí b̀ò mla~~ɔ~~nyɪ~~ɔ~~
b̀ò d̀ó gb̀ìgb̀ò t̀è.

maintenant Pro-PRS.3Prt aller tomber voie grand quelconque prép cc coucher
cc arrêter respiration

"Maintenant, il alla se coucher sur une grande voie en arrêtant sa respiration"
b̀ò k̀ányī d̀é gb̀òn àlì l̀ò jí b̀ò mò èn.

cc animal quelconque passer voie dét prép cc voir pro.obj

"Et un animal en passant par le chemin le vis"

é ỳì d̀è étòn b̀ò mò d̀ò kú wè é kú.
Pro-PRS.3Prt aller prép pro.ob cc voir cs mort Foc Pro-PRS.3Prt mort
" il alla vers lui et constata qu'il est mort"

Nyà tówē wá ỳì l̀á ná gbè étòn l̀é d̀ò kpò ó kú.
monsieur poss venir aller divulger prép ami poss det cs panthère est mort
"ton monsieur est allé publier que la panthère est morte"

Bò ye[✶] nò kpó bó dè mí ná yì d̀̀.

cc Pro-PRS.3Prt rester ensemble cc dire Pro-PRS.1Prt fut aller enterrer
"il décida ensemble de l'enterrer"

cyo[✶] ló kòn wè ye[✶] jè bò lèngbó kpón káká
bó dè kpò mā kú.

cadavre dét côté FOC Pro-PRS.1Prt tomber cc mouton regarder longuement cc
dire panthère NEG mort

" C'est arrivé à côté du cadavre que le mouton a observé longuement puis
déduit que la panthère n'est pas morte"

ye[✶] jè dò kùn jí bò lèngbó dó hànqé :

Pro-PRS.1Prt tomber trou creuser prép cc mouton entonna une chanson

"ils ont commencé par creuser et le mouton entonna une chanson"

kú è kpò kú é, kú ló galá dín, mì dè dòkùn hu[✶]n
mì nò àcèjí (4fois)

mort pro-Imp panthère mort pro-Imp mort , mort dét fort trop vous prép
creuser donc vous rester vigilant

"la mort qui a tué la panthère est une mort puissante ; tout en creusant soyez
vigilant "

hwè dè[✶] nù wyo[✶] dè mò dè é hìhòn wè é dè fīn.

cs moment pro-ob con. ça dire act.fuir foc Pro-PRS.3Prt doucement

"Au moment il chantait cela, lui-même fuyait doucement."

é mā lín dè bò kpò tówē fón d́́ ye[✶] jí, bó
d̀́ ye[✶]

Pro-PRS.3Prt NEG durer cc panthère réveiller prép Pro-PRS.1Prt prép cc
manger Pro-PRS.3Prt

Sans plus tarder, la panthère s'est levé et les a mangé"

mè b́́[✶] bò lèngbó kèdè wè glo[✶].

personne tout cc mouton seul Foc empêcher

"tout le monde seul le mouton a été épargné"

nu[✶]nywèn mā nyí mè d̀̀kpó t̄n.

connaissance NEG être dokpo,

la connaissance n'est pas pour un seul"

- Traduction littéraire
Grand oncle et la faim

C'est l'histoire d'un grand oncle qui aime manger ses camarades. Tué ses camarades est devenu une habitude si bien que tous ses amis l'ont abandonné à l'unanimité.

Un jour, ton monsieur a eu faim, ne sachant quoi faire, il a réfléchi pendant longtemps. Puis il eut l'idée d'aller se coucher sur la grande voie en arrêtant sa respiration. Un animal qui passait par là le vit ; après l'avoir observé, il conclut qu'il n'est plus en vie. A cet effet, il alla annoncer à tout le monde que la panthère est morte. Et ensemble ils décidèrent d'enterrer le corps. C'est ainsi qu'arriver à côté du cadavre, le mouton par curiosité vérifia correctement puis déduit qu'il n'est pas mort. Pendant ce temps, les autres avaient commencé à creuser. Alors le mouton entonna une chanson en disant « la mort qui a tué la panthère est très puissante, soyez vigilant en creusant la tombe ». Au moment il chantait cela, il fuyait lui-même. Subitement, la panthère s'est levée et les a tous mangés ; seul le mouton était épargné.

C'est pour cela que l'on dit que l'intelligence n'est pas destinée à une seule personne.

3. Analyse des données

L'observation des différents textes nous a permis d'identifier les catégories ou les types de phrases en gbè. L'analyse présentera la structure des phrases dans les deux langues en étude.

3.1. Identification des phrases

L'identification des phrases se fera à travers un tableau à double colonne.

Tableau 1

N°	Phrases du texte A	Traduction
1	Dawè dɔkùnò ɔ̀òkpó wè, é ɔ́ dòkùn gègè, ayikúngbàn, xwé, kpó mèsító sùkpɔ.	C'est un monsieur riche, il possède assez de richesse, terre, maison et assez de serviteurs

2	Ḍè é sè nyí Ifa tòn ó, é ḍò nú xóntòn tòn ḍò nú ḍẹbũ kú só jóló é mi hú àlì ḍẹ jì è ná gbòn bó ná vò ǒ.	Quand il entendit le nom de Ifa, il dit à son ami que rien ne lui ferait plus plaisir que de savoir le chemin par lequel il prendra pour être à l'aise
3	Bó ḍò nú Ifa ḍò ní ná é mí núḍíḍí ḍàxó númèsèn le tòn.	Il demanda à Ifa de lui donner une forte croyance aux esprits.
4	E ḍò nú xóntòn tòn ḍò, nú é sixú nyí mǎ ó é ná nyí xòmè hùnhùn ḍàxó ḍé nǐ.	Il dit à son ami : si cela pouvait être ainsi, ce serait une grande joie pour lui.
5	Xóntòn ó huḥwē àyì nǐ, bó ḍò : dawè cè númèsèn le tuntùn nyí núfífa ḍé ǎ, ḍò tǎjì ó nú má ná mè tó, àkwé sèxwè tó, vivò má ná vǐ kpó àsì tó wè à nyí	L'ami le calma et lui dit : Mon ami connaître les esprits n'est pas une chose facile tu es prioritairement un avare, un méchant père et mari ; voilà ce que tu es.
6	Mè wè ná sixú ná gó alò nú wè ḍó núḍíḍí ḍàxólinū ? àkànò bóló saàlà nú mè ḍẹbũ ǎ.	Qui peut te venir en aide pour la croyance ? Tu ne fais aucune aumône.

Tableau 2

N°	Phrase du texte B	Traduction
1	Táyíḍawó ḍí è gbè ǎ étòn le ǎ ján é nó ḍù	C'est l'histoire d'un grand oncle qui aime manger ses camarades

2	E wá jò, bọ gbẹ́ ẹ̀tǎn vu ẹ̀vu ẹ̀ ẹ̀ bi ẹ̀ sé ẹ̀ ẹ̀ dọ gbẹ̀kpọ̀ bọ hòn.	Tuer ses camarades est devenu une habitude si bien que tous ses amis l'ont abandonné.
3	Nyà tówé xuvé jẹ sīsī jí bọ é lènkpón káká.	Un jour, ton monsieur a eu faim, ne sachant quoi faire, il a réfléchi pendant longtemps
4	Dīn é yì jẹ àlì ẹ̀wọ́ ẹ̀ ẹ̀ jí bọ mla nyí bọ dọ gbìgbọ̀ tè.	Puis il eut l'idée d'aller se coucher sur la grande voie en arrêtant sa respiration
5	Bọ kányí ẹ̀ ẹ̀ gbòn àlì lò jí bọ mọ ẹ̀n. é yì ẹ̀ ẹ̀ ẹ̀tǎn bọ mọ dọ kú wè é kú.	Un animal qui passait par là le vit ; après l'avoir observé, il conclut qu'il n'est (était) plus en vie
6	Nyà tówé wá yì lá ná gbẹ̀ ẹ̀tǎn lé dọ kpò ókú.	A cet effet, il alla annoncer à tout le monde que la panthère est morte.
7	Bọ ye nẹ̀kpọ̀ bọ dọ mí ná yì dii.	Et ensemble ils décidèrent d'enterrer le corps
8	cyọ́ ló kòn wè ye jẹ bọ lẹ̀ngbọ́ kpón káká bọ dọ kpò mǎ kú.	C'est ainsi qu'arrivé à côté du cadavre, le mouton par curiosité vérifia correctement puis déduit qu'il n'est pas mort

9	ye ʒ jè dò kùn jí bọ̀ lèngbó dó hànḡ : kú è kpò kú é, kú ló galá dín, mì ḡ òkùn hu ʒ n mì nò àcèjí (4fois)	Pendant ce temps, les autres ont (avaient) commencé à creuser. Alors le mouton entonna une chanson en disant « la mort qui a tué la panthère est très puissante, soyez vigilant en creusant la tombe »
10	Hwè ḡ ʒ nù wyo ʒ ḡ mò ḡ é hihòn wè é ḡ fiin.	pendant qu'il chantait cela, il fuyait lui-même
11	é mā lín ḡ bọ̀ kpò tówē fón ḡ ye ʒ jí, bó ḡ ye ʒ mè bɪ ʒ bọ̀ lèngbó kèḡ wè glo ʒ .	Subitement, la panthère s'est levée et les a tous mangé seul le mouton était épargné.
12	nu ʒ nywèn mā nyí mè ḡkpó tōn.	C'est pour cela on dit que l'intelligence n'est pas destinée à une seule personne.

La déconstruction du texte A nous présente six (6) phrases et celui du B douze (12). La forme de ces différentes phrases n'étant pas la même nous aborderons dans le point suivant la typologie des phrases en gbè.

3.2 Typologie des phrases en gbè

Quand on parle de typologie de phrase, en français, on fait allusion aux quatre types standards que nous savons : déclaratif, interrogatif, exclamatif et assertif. Le livre de grammaire du français 4^{ème} /3^{ème} IPA M (1991 :31), souligne que ces quatre types de phrases sont appelés des types obligatoires. De plus, on note à travers ce livre que ces types ne peuvent se combiner entre eux. En se référant à Marandin Jean-Marie (2018), Un type de phrase est une construction, c'est à dire un « cluster » qui associe des propriétés relevant de dimensions distinctes dans la grammaire (syntaxe, sémantique, pragmatique). De plus à l'en croire, un type de phrase associe à un type de contenu, une famille de combinaisons syntaxiques et un potentiel illocutoire qui ne se réalise que dans l'emploi racine de la phrase. Nous soutenons cette

perception de l'auteur, ce qui nous amène à fonder la typologie des phrases en gbè sur l'aspect sémantique et syntaxique.

- Identification des types de phrases dans le corpus.

L'observation de notre corpus nous permet de déduire dans le texte A deux types de phrase à savoir :

- Le type déclaratif

Le type déclaratif est assez abondant dans le texte A soit cinq (5) phrases sur 6.

- Le type interrogatif

Le type interrogatif n'est observé qu'au niveau de la sixième phrase. A cet effet, il faut souligner qu'en gbè, l'interrogation est généralement ou dans la majorité des cas marquée par un morphème d'interrogation comme dans l'exemple suivant :

- (1) à nò bóló sàalà nú mè dèbũ à
pro.2^{ème} prs.sgl hab. faire aumône prép. personne aucun inter.
" Tu ne fais de l'aumône à personne"

Quant au texte B, on n'y note que la présence du type déclaratif. L'étude de l'existence des autres types de texte sera l'objet d'une autre analyse. Pour cette recherche, nous pouvons conclure un fort usage du type déclaratif comparativement aux autres.

- La phrase et ses constituants en gbè

L'identification des constituants de phrases en gbè s'est faite sur la base du corpus d'étude. A cet effet, l'observation des six phrases pour le texte A et des douze du B, nous permet d'identifier les constituants suivants :

- SN en fonction du sujet

Le syntagme Nominal (SN) est tout élément ayant pour tête lexicale un nom ; on substituer au syntagme nominal des pronominaux la même fonction.

- (2) a. Dawè dɔkù nò dɔkpó wè, é dɔ dɔkùn gègè
Monsieur riche POSS. un FOC, 3PRS.SG PS avoir richesse beaucoup
ayikúngbàn, xwé, kpó mèsító sùkpɔ
terre maison cc. serviteur nombreux

"C'est un monsieur, il a beaucoup de richesse terre, maison et des serviteurs nombreux"

b. Đè é sè nyĩ Ifa tòn ó,
 cs Pro-PRS.3Prt / entendre nom Ifa Poss det
 é ðò nú xótòn tòn
 Pro-PRS.3Prt / dire prep. ami Poss
 ðò nú ðẹbũ kú só jóló é mi hú àlì ðẹ jì è ná
 cs chose aucun NEG envie pro-pro super voie lequel sur Pro-PRS.3prt
 Fut
 gbòn bó ná vò ọ.
 passer cc Fut. aise NEG
 "Quand il entendit le nom de Ifa, il dit à son ami que rien ne lui plait plus
 que le chemin par lequel il prendra pour être à l'aise "

c. Táyí ðàwó ðiè gbε& étòn lε& ján é nó ðù
 oncle gand voici camarade poss Det seulement Pro-PRS.3Prt hab manger
 "Voici un grand oncle qui aime manger ses camarades"

d. Nyà tówē wá yì lá ná gbè étòn lé ðò kpò ó kú.
 monsieur poss venir aller divulger prép ami poss det cs panthère rév
 mourir
 "ton monsieur est allé publier que la panthère est morte"

L'observation de l'exemple (2) nous permet de dire que l'enseignement de la fonction sujet aux apprenants gbèphones ne poserait pas de problème car les langues en études font usage de cette fonction. En gbè, comme dans les langues romaines, la fonction sujet peut-être assumée par un syntagme nominal (cf 2 a, c et d) par un pronom (cf 2b) ou un nom comme dans l'exemple suivant :

(3) Kọjo xò kèké
 Kodjo acheter vélo
 "Kodjo a acheté un vélo"

- SN en fonction d'objet

De la même façon où le SN en fonction du sujet a pour tête lexicale un nom, le SN objet aussi en possède. La différence se situe au niveau de fonction.

(4) a. E ðò nú xótòn tòn
 pro. 3prs.sgl. dire prép. ami poss
 " il a dit à son ami"

b. lèngbó kèdẹ wè glo&.
 Brebis seul FOC épargner
 Seule la brebis a été épargnée"

c. Xóntòn ó hùhwē àyì ní ì
 ami Dét calmer cœur prép. pro.obj
 "l'ami le calma"

Comme la fonction sujet, la fonction objet peut être assumée par un syntagme nominal comme dans l'exemple 4a, un nom comme de le 4c et un pronom objet comme dans l'exemple suivant :

(5) Kɔjo xò kèké nǐ
 Kodjo acheter vélo prép. pro.obj
 "Kodjo lui a acheté un vélo"

L'élément qui assume la fonction objet dans cet exemple est "i".

- SV en fonction de prédicat

Le syntagme verbal à est constitué d'un élément essentiel qui est le verbe cf par exemple BONOU-GBO (2016). Autrement dit, la tête lexicale du syntagme verbal en gbè comme dans langues est le verbe. Cette catégorie grammaticale est présente dans les deux langues à partir de l'observation des exemples 3, 4 et 5; même si sa morphologie est réduite du faite de l'absence de désinence verbale. Néanmoins, les langues gbè font usage d'un morphème qui permet au verbe d'assumer sa fonction prédicative. Ce morphème est appelé "modalité verbale" ou aspect.

- SN en fonction de circonstant

Le syntagme nominal en fonction de circonstant possède les mêmes propriétés que le SN sujet ou SN objet; la seule différence est sa position d'apparition dans la chaîne parlée. Reprenons l'exemple 2b en (6) ici

(6) Đè é sè nyĩ Ifa tòn ó,
 cs Pro-PRS.3Prt / entendre nom Ifa Poss det
 é dè nú xóntòn tòn
 Pro-PRS.3Prt / dire prep. ami Poss
 dè nú dẹbũ kú só jóló é mi hú àlì dẹ jì è ná
 cs chose aucun NEG envie pro-pro super voie lequel sur Pro-PRS.3prt
 Fut
 gbòn bó ná vò ǒ.
 passer cc Fut. aise NEG

"Quand il entendit le nom de Ifa, il dit à son ami que rien ne lui plait plus que le chemin par lequel il prendra pour être à l'aise "

L'observation de cette phrase montre que l'élément en position de circonstant n'est pas un SN mais plutôt une phrase (proposition). Cette proposition occupe dans l'indicateur syntagmatique la position du complément modificateur. Les éléments occupant cette position répondent à des tests de déplacement, et de suppression. Notre corpus ne nous présente pas un SN en fonction de circonstant ; mais cela ne voudrait pas dire que les langues gbè en général et celle étudiée n'en font pas usage. D'autres recherches dans ce sens montreront l'existence ou non de cette structure.

- Phrase complexe ou propositionnelle

Selon Battistini (1988) cité par Bonou-gbo (2016 : 168) une phrase qui contient deux ou plusieurs propositions entre lesquelles existent un lien est une phrase complexe. Les Texte A et B présentent plusieurs phrases complexes que nous présenterons à travers les exemples suivants :

(7) a. E d̀ò nú xótòn tòn d̀ò, nú é sixú nyí mǎ́ ó
Pro-PRS.3Prt dire prep. ami poss cs, cs Pro-PRS.3Prt pouvoir être ça Det
é ná nyí xòmè hùnhùn d̀axó dé nìì.

Pro-PRS.3Prt fut être ventre act. ouvrir grand quelconque prép+pro.ob

"il dit à son ami : si cela pouvait être comme cela, cela serait une grande joie pour lui"

b. xóntòn ó huḥwē àyì nìì, bó d̀ò :
ami Dét calme cœur prép+pro.ob cc dire

dawè cè nũmèsèn lè tũntũn nyí nũfífá dé ǎ
monsieur poss esprit Det tact. savoir être facile quelconque NEG
d̀ò tǎjí ó nũ má ná mè tó,

prép priorité Dét chose NEG donner personne poss

ǎkwé sèxwè tó, v̀ìvò má ná v̄ kpó àsì tó wè à nyĩ
argent ranger poss aise NEG donner enfant cc femme poss FOC Pro-PRS.2Prt
être

" L'ami le calma, et dit : mon ami connaître les esprits n'est pas une chose facile, tu es prioritairement un avare économiste, méchant envers enfant et mari, c'est ce que tu es"

c. cyɔꞤ ló kòn wè yeꞤ jè b̀ò l̀ngbó kpón káká bó
d̀ò kpò mā́kú.

cadavre dét côté FOC Pro-PRS.1Prt tomber cc mouton regarder longuement
cc dire panthère NEG mort

" C'est arrivé à côté du cadavre que le mouton a observé longuement puis déduis que la panthère n'est pas morte"

d. hwè dɛ ɔ̃ nù wyɔ̃ dɛ mò dɔ̃ é hìhòn wè é dɛ fīn.
 cs moment pro-ob con. ça dire act.fuir foc Pro-PRS.3Prt doucement
 "Au moment il chantait cela, lui-même fuyait doucement."

e. Dè é sè nyĩ Ifa tòn ó,
 cs Pro-PRS.3Prt / entendre nom Ifa Poss det
 é dɔ̃ nú xóntòn tòn
 Pro-PRS.3Prt / dire prep. ami Poss
 dɔ̃ nú dɛ̃bũ kú só jóló é mi hú àlì dɛ̃ jì è ná
 cs chose aucun NEG envie pro-pro super voie lequel sur Pro-PRS.3prt
 Fut
 gbòn bó ná vò ǒ.
 passer cc Fut. aise NEG
 "Quand il entendit le nom de Ifa, il dit à son ami que rien ne lui plait plus que le chemin par lequel il prendra pour être à l'aise "

3.3. Identification des mots de liaison

La construction d'une phrase complexe nécessite l'usage d'un mot spécial permettant la création de lien entre les différentes propositions. En gbè, ces mots se présentent sous plusieurs formes. Leila Ben Hamad (2012) fait une différence entre les locutions conjonctives et les conjonctions. Nous resterons dans cette logique en classant ces mots selon la forme simple et la forme discontinue. Ces différentes formes correspondent respectivement à ce qu'on appelle conjonction et locution conjonctives en français par exemple. A travers le texte A et B, nous pouvons déduire que les langues gbè font usage de mot de liaison encore appelé les conjonctions ou locution conjonctive tel que dɔ̃, dɛ̃, hwèdɛ̃nù etc. (cf l'exemple 7)

4. Discussion

L'enseignement de l'analyse logique en gbè dans un système d'éducation formel est possible si et seulement si la réflexion se fait dans la langue à enseigner et non en français. A travers la théorie des principes et paramètres dont l'évolution a donné naissance au programme minimaliste de Chomsky (1965, 1993), nous savons qu'il y a des principes universels à toutes les langues et que ce sont les paramètres qui différencient une langue de l'autre. L'analyse des données de notre corpus nous permet de confirmer la présence des propositions

en gbè. La préoccupation majeure est comment enseigner cette structure dans les langues maternelles de la population.

Pour un début, l'enseignement se basera sur une méthode bilingue français et gbè. De ce fait, nous emprunterons quelques terminologies à la langue française.

L'analyse logique de l'exemple 7 d donnerait ce qui suit :

hwè dè ð nù wy ð dè mò dè é hihòn wè é dè fiin.

La première séquence : Hihòn wè é dè fiin serait ce que nous appelons en français une proposition principale. Cette proposition que nous allons nommer "xógbè taji" en fongbè explique l'action du sujet.

La seconde séquence : hwè dè nù wy ð dè mò dè é représente la subordonnée en français. Dans ce cas, elle est une subordonnée de temps. En fongbè, nous pouvons la nommer comme "xógbàjèmè" pour signifier la parole qui explique. On a besoin de cette séquence pour comprendre l'action du sujet.

Conclusion

Aborder la question de méthode d'analyse logique en gbè n'est pas une tâche facile. L'enseignement des langues béninoises a besoin fondamentalement d'une terminologie élaborée des notions grammaticales en vue d'une appropriation parfaite. Notre souhait est que cette recherche constitue le fondement de nombreuses autres recherches sur la grammaire des langues africaines. Le prochain défi à relever est d'élaborer une terminologie grammaticale en gbè.

Nous avons pu dégager à travers le corpus analyse la structure des phrases en gbè et avons montré que la phase complexe existe dans les langues africaines comme dans les langues du monde.

Références Bibliographiques

- Aurore Montébran & Neige Rochant, 2021, compte rendu de lecture de " Gerrit J. Dimmendaal & Rainer Vossen (éd.), *The Oxford handbook of African languages*, Oxford, Oxford University Press, 2020, 1104 p", In *International Journal* edited by Revue internationale éditée par le Llacan (UMR 8135 CNRS/Inalco/EPHE, n°7, pp. 89-95 ;
- Beyssade, Claire & Jean-Marie Marandin. 2006, *The Speech Act Assignment Problem Revisited : Disentangling Speaker's Commitment from Speaker's Call on Addressee*, (O. Bonami & P. Cabredo, sld] *Empirical Issues in Syntax and Semantics* 6. 37-68;

- BONOU-GBO Zakiath, 2016, la syntaxe du wě̀mègbè, Thèse de doctorat unique de l'université d'Abomey-Calavi, p263
- Champion Jacques, 1972 Le français et les langues africaines dans l'enseignement en Afrique noire francophone. In: Tiers-Monde, tome 13, n°52, 1972. Le capitalisme périphérique. pp. 831-850; doi : <https://doi.org/10.3406/tiers.1972.1888>
- CHOMSKY, N. (1969)., structure syntaxique. Editions du seuil pour la traduction française 147 p.
- CHOMSKY, N. (1981)., Théorie du Gouvernement et du Liage, aux Editions du Seuil, Paris, 567 p.
- CHOMSKY, N. (1971)., Aspects de la théorie syntaxique, aux éditions du Seuil, pour la traduction française, p. 280
- Grégoire Claire, 1998, L'expression du lieu dans les langues africaines. In: *Faits de langues*, n°11-12, Octobre 1998. Les langues d'Afrique subsaharienne. pp. 285-303;